

TRANSLATION OF TEXT AND FOOTNOTE 1 ON PAGE 304:

The way to perform the present vocal piece: the three voice parts to be sung before and after the Lament of the Nymph have been kept separate¹ because they are sung to the beaten time [“to the time of the hand”]. The other three parts, which softly commiserate with the Nymph, have been printed in score, so that they can accompany her lament, which must be sung in time with the emotions of the mind and not in time with the hand.

1) In the original the parts for the beginning and ending chorus were printed separately; in the section “Lament of the Nymph” they are printed in score.

18a. "Non havea Febo ancora"

A 3, doi Tenori e Basso

Rapresentativo

Modo di rappresentare il presente canto. Le tre parti, che cantano fuori del pianto de la Ninfa; si sono così separatamente poste,¹⁾ perchè si cantano al tempo de la mano, le altre tre parti che vanno commiserando in debole voce la Ninfa, si sono poste in partitura, acciò seguitano il pianto di essa, qual va cantato a tempo del' affetto del animo, e non a quello de la mano.

[Translations of this paragraph and footnote 1 are on page xvii.]

Non ha - vea Febo anco - ra re - cato al mondo il dì ch' u - na donzella fuo - ra del
Non ha - vea Febo anco - ra re - cato al mondo il dì ch' u - na donzella fuo - ra del
Non ha - vea Febo anco - ra re - cato al mondo il dì ch' u - na donzella fuo - ra del

(Allegro)

Non ha - vea Febo anco - ra re - cato al mondo il dì ch' u - na donzella fuo - ra del

pro - prio al - ber - go u - scì sul palli - det - to vol - to scorgea se il suo do -
pro - prio al - ber - go u - scì sul palli - det - to vol - to scorgea se il suo do -
pro - prio al - ber - go u - scì sul palli - det - to vol - to scorgea se il suo do -

¹⁾ Nell'originale le parti del primo e ultimo coro sono stampate separatamente, nel "Lamento della ninfa", si trovano in partitura.

²⁾ Nell'originale, confrontate le varie edizioni, è proprio così.

²⁾This is exactly what the original has, comparing the various editions [but see text on page xxviii.]

- lor spesso gli venia sciolto un gran so - spir dal cor si calpe -

- lor spesso gli venia sciolto un gran so - spir dal cor si calpe -

- lor spesso gli venia sciolto un gran so - spir dal cor si calpe -

- lor spesso gli venia sciolto un gran so - spir dal cor si calpe -

- stando fiori si calpe - stando si calpestando fiori errava horqua hor là i suoi perdu ti a -

fiori er - rava horqua hor là si calpestando si calpestando fio - ri er - rava horqua hor là i

errava horqua hor là si calpestando si calpe - stando fio - ri errava horqua hor là i suoi per -

- mo - ri i suoi perdu ti a - mo - ri co - sì pian - gen - do va.

sui per - du ti a - mo - ri i suoi per - du ti a - mo - ri co - sì pian - gen - do va.

- du ti a - mo - ri i suoi per - du ti a - mo - ri co - sì pian - gen - do va.

18b. Lamento della ninfa

A 4 voci: Canto, doi Tenori e Basso

LAMENTO DELLA NINFA

Canto *p*
A - mor A -

Tenore primo *pp*
Di - ce - a

Tenore secondo *pp*
Di - ce - a

Basso *pp*
Di - ce - a

(Lento, in due) (Lento, in two)

pp

- mor A - mor A - mor do - ve

il ciel mi - rando il piè fer - mò

(h) il ciel mi - rando il piè fer - mò

il ciel mi - rando il piè fer - mò

dov'è la fe' ch'el tra-di - tor ch'el tra-di - tor giu - rò

pp

mi - se - rel - la

pp

mi - se - rel - la

pp

mi - se - rel - la

mp

p

fa che ri - tor - ni il mio a - mor co - m'ei pur fu o o tu m'an -

pp

- ci - di ch'i - o non mi tor - men - ti più non mi tor - men -

pp

mi - se -

pp

mi - se - rel - la

(pp)

- ti non mi tor - men - ti non mi tor - men - ti
 mi - se - rel - la ah più no no tanto gel sof - frir non
 - rel - la

più no non vo' più che i so - spi - ri se non lon - tan lon - tan da me
 può

ah mi - se - rel - la

no no che i mar - ti - ri più non di - rammi non di - ram - mi af -
 Ah mi - se - rel - la
 ah mi - se - rel - la

- fè per - chè di lui
 mi - se - rel - la ah più no no
 mi - se - rel - la ah più no no
 mi - se - rel - la ah più no no

mi strug - - go tut t'orgo - glio - so sta
pp mi - se - rel - la *pp* mi - se - rel - la *pp*
 mi - se - rel - la ah più no

che si che si se'l fug-go an - cor an - cor mi pre - ghe -
 ah ah ah mi - se - rel - la
 no tanto gel sof - frir non può

-rà Se ci_glio ha più se_re_no co_lei co_

mi_se_rel_la ah

mi_se_rel_la ah

mi_se_rel_la ah

-lei co_lei eh'el mio non è già non rinchiu_de in se_no A_mor si

bel_la fè si bel_la si bel_la fè

1) mi_se_rella ah più no no tanto gel sof_frir non

mi_se_rella ah più no no tanto gel sof_frir non

mi_se_rella ah più no no tanto gel sof_frir non

1) Nell'Originale:

1) In the original:

Canti Amorosi

Ne mai si dol - ci ba - ci mai mai mai mai *pp*
 può mi - se -
 può
 può

p
 da quel - la boc - ca havrai ne più so - a - vi ah ta - ci
 - rel - la mi - se - rel - la mi - se -
pp

ta - ci ta - ci ta - ci che trop - po il sa.
 mi - se - rel - la
 mi - se - rel - la
 rel - la mi - se - rel - la

18c. "Sì tra sdegnosi pianti"

A 3, doi Tenori e Basso

mf

Si tra sde_gno_si pian - ti sparge - a le vo - - - ci al

mf

Si tra sde_gno_si pian - ti sparge - a le vo . - - ci al

mf

Si tra sde_gno_si pian - ti sparge - a le vo - - - ci al

(Andante mosso)

mf

p

ciel co_sì ne' co_ri a_man - ti mesce amor fiam - - - ma e gel.

p

ciel co_sì ne' co_ri a_man - ti mesce amor fiam - - - ma e gel.

p

ciel co_sì ne' co_ri a_man - ti mesce amor fiam - - - ma e gel.

p